



CONNAISSANCE DE LA LANGUE

Guide pratique de l'orthographe rectifiée

Danielle Béchennec* et Liliane Sprenger-Charolles**

*Professeur agrégé de lettres classiques (en retraite) et Docteur en linguistique

**Directeur de recherche au CNRS, Linguiste et Psycholinguiste



PREAMBULE

Le 2 juin 1989, Michel Rocard (alors premier ministre) fonde le Conseil supérieur de la langue française (CSLF), avec des ressortissants français, québécois, belges, suisses et marocains. Le CSLF est mandaté pour dresser un rapport « d'aménagements orthographiques » pour tenter de mettre fin à un certain nombre « d'anomalies et d'absurdités ». Ce rapport sera présenté à l'Académie française et, après poursuite des discussions, aboutira à un compromis de 400 propositions. Ce rapport reçoit l'avis favorable unanime de l'Académie française, l'accord du Conseil supérieur de la langue française du Québec et, en Belgique, celui de la langue française et de la politique linguistique (en séance plénière du 9 avril 2008). En France, il est publié dans les documents administratifs du Journal Officiel de la République française, n° 100 du 6 décembre 1990 (JODA n° 100/90).

La situation actuelle

Les derniers textes officiels

Jusqu'à il y a peu, les règles nouvelles cohabitaient avec les anciennes et le rapport lui-même précise que « ces propositions sont destinées à être enseignées aux enfants – les graphies rectifiées devenant la règle, les anciennes demeurant naturellement tolérées ; elles sont recommandées aux adultes, et en particulier à tous ceux qui pratiquent avec autorité, avec éclat, la langue écrite, la codifient et la commentent ».

Depuis juin 2008, la nouvelle orthographe est devenue **la référence** dans l'Education nationale. Ainsi la page 2 du Bulletin Officiel hors série n°3 (19 juin 2008) pose comme principe que « L'orthographe révisée est la référence ». De même, pour l'enseignement au Collège, on trouve le passage suivant à la page 2



(section « Orthographe ») du Bulletin Officiel spécial n° 6, 2008 (28 août, avec l'accent circonflexe!):

« Pour l'enseignement de la langue française, le professeur tient compte des rectifications de l'orthographe proposées par le Rapport du Conseil supérieur de la langue française, approuvées par l'Académie française (JO du 6 décembre 1990) »

Les dictionnaires

Au fil du temps, un certain nombre de dictionnaires ont adopté les rectifications de l'orthographe. Par exemple :

- Le Dictionnaire de l'Académie française, Le Littré (Nouveau Littré et Petit Littré), les Dictionnaires Hachette (Hachette scolaire, Hachette Collège, Dictionnaire de poche...) et quelques autres utilisent toutes les graphies rectifiées, en vedette ou en variantes.
- Le Nouveau Petit Robert 2010 atteste 61% des graphies rectifiées (refonte partielle en 2009).
- Dictionnaires Larousse : seulement 39% des graphies rectifiées dans Le Petit Larousse 2010 qui donne toutefois 11 pages d'information sur le sujet. En outre, le Larousse Junior et le Larousse des noms communs ont intégré en 2008 des remarques orthographiques pour chaque mot rectifié pour répondre aux nouveaux programmes scolaires.

Les correcteurs orthographiques

Les dictionnaires des principaux correcteurs informatiques reconnaissent la nouvelle orthographe et permettent donc de l'appliquer (sauf erreurs ou omissions...nombreuses !!).



LES PRINCIPALES RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS

Le travail des experts a porté sur cinq points, présentés comme suit:

- le trait d'union
- le pluriel des noms composés
- l'accent circonflexe
- diverses anomalies

Les différents ouvrages sur le sujet ont, dans l'ensemble, respecté cette présentation. Cependant elle ne semble pas la plus appropriée pour être retenue et appliquée facilement. En effet, certaines règles sont générales et comportent très peu d'exceptions alors que d'autres comportent de nombreuses exceptions ou concernent des singletons et demandent donc plus d'efforts de mémoire. C'est la raison pour laquelle nous ne suivons pas ce plan.

De plus, dans la mesure où cette réforme a fait l'objet de plusieurs publications, nous apportons simplement certaines précisions sur les principes généraux et les applications pour les mots les plus fréquents.

Chaque règle est accompagnée d'exemples et suivie d'une liste des mots concernés les plus fréquents concernés. On retrouvera cette liste par ordre alphabétique en fin de document.

Bibliographie :

- Contant, C. (2009). *Grand Vadémécum de l'orthographe moderne recommandée*. Montréal : De Champlain S.F.
- Rapport du conseil supérieur de la langue française. Rectifications de l'orthographe. Documents administratifs. *Journal Officiel de la République française*. N° 100. 6-12-1990 (JODA n°100/90). www.academie-francaise.fr/langue/orthographe/c.html



SOMMAIRE

I. L'accent circonflexe	p.6
II. Le tréma	p.6
III. Simplification des consonnes doubles	p.7
IV. Les mots étrangers	p.8
V. Le trait d'union	p.9
VI. Le pluriel des mots composés	p.11
VII. Les modifications plus ciblées	p.12
VIII. Pour les lexicographes et créateurs de mot	p.12
Liste des principaux mots modifiés par ordre alphabétique	p.13



I. L'accent circonflexe

Il est supprimé sur « i » et « u » : *le*, *boîte*, *paraître* (*apparaître* et les verbes en -*âtre*), *maître* (et dérivés), *bruler* (et dérivés) *une flute* (et dérivés), *piqûre*...

Sauf :

- Quand il permet d'éviter des confusions : *dû* (*mais* *dus*, *due*, *dues*) / *du*, *sûr* (*mais* *sureté*) / *sur*, *mûr* / *mur*, *je crois* (et sa conjugaison ambiguë) / *je crois*, *jeûne* (*mais* *déjeuner*) / *jeune*
- Dans les terminaisons de conjugaisons : passé simple et imparfait du subjonctif (et subjonctif plus-que-parfait ainsi que conditionnel passé deuxième forme) : *nous finîmes*, *vous perçûtes*, *qu'il eût*, *qu'il eût terminé*, *il se fût enfui*...

Liste non exhaustive : *abime(r)*, *accroître*, *ainé*, *aout*, *boite*, *buche/bucheron*, *bruler/brulure*, *chaîne* (et dérivés), *comparaître*, *connaître/méconnaître*, *couter* (et dérivés), *croître* (et dérivés), *croute/crouton*, *crument*, *dîner*, *entraîner*, *fraiche* (et dérivés), *gout*, *huitre*, *île* (et dérivés), *indument*, *maitre* (et dérivés), *murir*, *naitre*, *paraître* (et dérivés), *piqûre/surpiqûre*, *s'il vous plaît*, *sure/suretê/surement*, *traîne* (et dérivés: *traîneau*...), *traître* (et dérivés)...

II. Le tréma

Il est déplacé sur le « u » prononcé dans -*güe*, -*güi*- : *aigüe*, *ambigüité*

Liste quasi exhaustive : *aigüe/suraigüe*, *contigüe*, *exigüe*, *ambigüe*, *contigüité*, *exigüité*, *cigüe*

Il est ajouté pour faciliter la prononciation sur *argüer* (qui rime avec *tuer* et non avec *baguer*), sur *gageüre* et quelques mots rares en -*geüre* (ex : *égrugeüre* ou *vergeüre*...).



III. Simplification des consonnes doubles

1. **Les verbes en -eler et -eter** et leurs dérivés en **-ement** s'écrivent, quand c'est nécessaire, avec un accent grave et une consonne simple, comme geler / je gèle ou acheter / j'achète (Ex : on nivèle, il ruissèlera, le ruissèlement, il cliquète)

Sauf « appeler » et « jeter » (ils appellent, vous appellerez ; tu jettes, il jetterait)

Liste non exhaustive : cacheter, amonceler, bosseler/débosseler, canneler, carreler, cliqueter, craqueler/craquèlement, décacheter, déchiqueter, denteler (*mais* dentelle), dételer, écheveler, emballer, ensorceler (et dérivés), épeler (*mais* épellation), étinceler, feuilleter, ficeler/déficeler, fureter, grommeler, haleter, hoqueter, lacérer, marteler/martèlement, morceler, museler, niveler/déniveler/nivèlement, renouveler, ressemeler, ruisseler, voleter...

2. **Consonne simple après « e » muet** (ex : prunelier / prunelle, dentelière / dentelle comme chandelier / chandelle, nous interpelons / j'interpelle). S'il y a deux prononciations possibles, les deux orthographe coexistent (lunetier / lunettier...).

3. **On écrit avec une consonne simple les mots en -ole** et leurs dérivés (*girole, corole...*) *sauf* colle, folle et molle et leurs composés (encoller, mollement...)

Liste non exhaustive : barcarole, fumerole, guibole, mariole, rousserole...

4. **Pour les verbes* en -oter / -otter** et leurs composés, on respecte :

- le **suffixe** diminutif -oter (*mangeoter*)
- la **base de départ** (*grelot / greloter, ballot / balloter /, flotte / flotter*)

Liste non exhaustive : ballotage, bouloter, cachoterie, cocoter (ce mot n'ayant pas de rapport établi avec cocotte), fayoter/fayotage, frisoter, garroter/garrot, gnognote, parloter/parlote, *mais* calotter/décalotter, décrotter, carotter, menotter...

Noter : un enfant culoté a du culot, un enfant bien culotté porte une jolie culotte

* Il ne s'agit que des verbes et leurs composés, et non des féminins d'adjectifs en «-ot »



IV. Les mots étrangers

- 1. Règle générale :** Quelle que soit leur origine, les mots étrangers se coulent le plus possible dans l'orthographe française et, lorsque deux orthographe coexistent, on choisit la plus francisée (cacahouète, dorade, iglou, squatteur, supporteur ...)
 - 2. On ajoute un accent à chaque fois que nécessaire :**
 - accent aigu (diésel, artéfact, pizzéria, véto, vadémécum)
 - accent grave (*à capella*, *à priori*, *à minima*, faciès, condottière)
 - 3. Les pluriels suivent les règles françaises habituelles** (un/des stimulus un/des *minimums*)
Sauf quand ils ont valeur de citation : dans ce cas, il est recommandé de les écrire en italique (éventuellement avec une majuscule). Ex: chanter des *requiem*...
Noter : on utilise comme singulier la forme la plus fréquente : macaroni(s), paparazzi(s)
 - 4. On francise en « -eur »** les terminaisons étrangères qui se prononcent « -eur » : un *rockeur*, un *squatteur* (différent du verbe squatter).
Liste non exhaustive : babyboueur, cutteur, scooter ou scooteur suivant la prononciation...
 - 5. On francise l'orthographe pour :**
 - Respecter la prononciation, en tenant compte cependant « du fait que certaines graphies étrangères, anglaises en particulier, sont devenues familières à la majorité des utilisateurs du français » : permet de différencier le 'ponch' de 'avoir du punch'
Liste non exhaustive : acuponcture, gourou, goulache, pouding *mais* foot...
-



V. Le trait d'union

1. Les numéraux sont **systématiquement écrits avec un tiret** : trois-cent-cinq ... Permet de distinguer quarante-et-un tiers (41/3) de quarante et un tiers (40 + 1/3)...

2. On écrit en un seul mot les mots précédemment unis par un trait d'union quand ils correspondent aux cas ci-dessous énumérés.

a) Les mots composés de deux mots et commençant par « contre » et « entre » : contreplaqué, contrejour, entredeux (*sauf* contre-amiral)

Attention : le « e » du préfixe disparaît devant une voyelle (contrattaque, entrouvrir)
Mais contre-la-montre, entre-deux-mers (*contre* et *entre* ne sont pas des préfixes)

b) Les composés de « extra », « infra », « intra », « ultra » (extraterrestre, intraoculaire, ultraviolet...) *sauf* si la soudure entraînerait une prononciation défectueuse (extra-utérin)

c) Les composés d'éléments savants (i.e. qui n'existent pas seuls), en particulier ceux qui se terminent par « o » (agroalimentaire, otorhinolaryngologiste, minijupe ...)

Sauf

- si cela entraîne une prononciation défectueuse (bio-industrie, hospitalo-universitaire)
- pour marquer une relation entre deux termes géographiques (mythes gréco-latins...)

Liste non exhaustive des préfixes concernés :

- anti-, archi-, audio-, auto- (*sauf* auto-immune, auto-induction ...), co-, contre-,
- éco-, électro-, extra- (*mais* extra-institutionnel...), fibro-, gastro-,
- hémi-, homéo-, hydro-, immuno-, inter-, intra-
- macro-/micro- (*mais* macro-/micro-informatique), médico-, mini-, mille-, mono-
- multi-, - néo-, neuro- (*mais* neuro-imagerie)
- para-, photo-, pluri-, post-, pseudo-, psycho-
- radio-, rétro-, semi-, socio-, super-, supra-, sur-, sus, télé-, turbo-, - ultra-, vidéo-

Non concernés : anglo-/franco-, ex- (ex-femme, ex-mari...), demi- (demi-heure...)

Rappelons que les verbes, noms, adjectifs, adverbes ou prépositions servant de préfixe ne sont pas concernés (voir cependant ci-dessous : g), par exemple:

- abat-, appui-/appuie-, arrache-, attrape-, bas- (*sauf* basfond, bassecontre, bassecour...), brise-



- cache-, casse-, chasse-, chauffe-, compte-, coupe-, couvre-, essuie-, fixe-, - garde-, gratte-, grille-,
- hache-, haut-/haute (*mais* hautparleur), hors-, - lance-, lave-, lève-, - maitre-, monte-, nord-,
- pare- (*sauf* parebrise, parechoc...), passe- (*sauf* passepartout, passeport, pasetemps),
- perce-, pèse-, porte- (*sauf* porteclé, portecrayon, portemanteau, portemonnaie, porteplume...),
- pousse-, presse-, protège-, ramasse-, repose-, sans-, serre-, sous-, sud-
- taille-, tire- (*sauf* tirebouchon, à tirelarigot), tourne-, traine-, vice-, vide-

d) Dans les composés formés d'un verbe et de « tout » : fourretout, mangetout...

e) Dans les mots composés à partir d'onomatopées ou similaires : tohubohu, tictac...

Liste non exhaustive : blabla, bouiboui, coincain, grigri, coupecoupe, cricri, fricfrac, kifkif, froufrou, mélimélo, pèlemêle, piquenique, tamtam, tictac, traintrain, tohubohu, troutrou, tsétsé...

f) Dans les mots étrangers devenus courants (baseball, cowboy, statuquo...) *sauf* si la soudure entraînait une prononciation défectueuse (ai, au, oi, ou): music-hall

Noter : les locutions adverbiales étrangères en plusieurs mots ne sont pas concernées et il est d'usage de les écrire en italiques. : *in extrémis, à priori, aléa jacta est...*

g) Dans plusieurs composés avec « bas(se)- », « bien - », « haut(e)- », « mal- », « mille- » et quelques autres afin de régulariser des séries de mots semblables ou de figer une graphie lorsque deux cohabitaient : portemonnaie et porteclé (*comme* portefeuille), hautparleur, plateforme, tirebouchon, fairepart, entête, rondpoint, sagefemme...

Liste non exhaustive : arcaboutant, branlebas, entête, lieudit, millefeuille, platebande, potpourri, prudhomme, quotepart, sagefemme, saufconduit, terreplein, vanupied, volteface...

h) Cas particulier du préfixe « néo- » suivi d'un nom ou adjectif de nationalité :

- s'il s'agit d'un nom, on garde le trait d'union devant la majuscule : un néo-Canadien est une personne qui vient de s'établir au Canada (un néo-Ecossais en Ecosse)
- s'il s'agit d'un adjectif, on soude suivant la règle commune (immigrants néocanadiens)

Noter : cette règle ne concerne pas *nord* ou *sud* (un Sud-Vietnamien°...)



VI. Le pluriel des mots composés

- 1. Rappel** : Les mots nouvellement soudés suivent la règle des pluriels y compris ceux dont la première partie pouvait être soit un nom soit un verbe (un/des garde-barrière(s), un/des garde-fou(s)). Ils ont un singulier conforme aux règles du français (un millepatte, un curedent).
- 2. Les mots unis par un trait d'union** dont le deuxième mot est un nom commun : ce nom ne prend jamais la marque du pluriel au singulier mais prend seul et toujours la marque du pluriel si nécessaire, qu'ils soient composés:
 - d'un verbe et d'un nom : un/des pèse-lettre(s), un/des casse-noisette(s), un/des garde-côte(s)
 - on ne fait plus la différence entre les mots dont la première partie est soit un nom soit un verbe : un garde-barrière/des garde-barrières, un garde-fou/ des garde-fous
 - d'une préposition et d'un nom : un/des sans-abri(s)

La règle ne s'applique pas si le deuxième mot est un nom propre ou s'il est précédé d'un article: des prie-Dieu, des trompe-la-mort

VII. Les modifications plus ciblées

- 1. Devant une syllabe écrite comportant un « e » dit muet, on écrit « è » et non « é »**
 - les mots comme évènement, cèleri, crèmerie, réglementaire...
 - les formes du futur et du conditionnel des verbes du type céder : il cèdera, ils régleront
 - la forme inversée dans les interrogations à la première personne : aimè-je ?...
- 2. Les anomalies**
 - a) Certaines familles de mots sont harmonisées :**
 - charriot (famille de charrette), imbécilité (imbécile), bonhommie (homme),
 - boursouffler (souffler), cahutte (hutte), persiffler, persiffler, persifflage (siffler)
 - ventail (vent), déciller (cil), combattivité (combattre)
 - b) Autres anomalies supprimées :**
 - assoir et ses composés (au lieu de asseoir), douçâtre (au lieu de douceâtre)
 - levreau, cuisseau (qu'il s'agisse du cuisseau de veau ou d'une viande sauvage)
 - ognon (comme grognon), nénufar (pour corriger une fausse étymologie)
 - pagaille (au lieu de pagaie ou payage), relai (comme balai, essai)



- saccharine, saccarose, saccharifier (au lieu de saccharine...)

c) **Un accent est ajouté** sur quelques mots où il avait été oublié ou dont la prononciation a changé (asséner, gélinotte, québécois, réfréner, louvèterie, féérique)

Lorsque deux prononciations coexistent, l'orthographe en tient compte (papeterie ou papèterie, gangreneux ou gangréneux, receleur ou recéleur...)

d) **Les finales** « -illier » et « -illière » sont remplacées par « -iller » ou « -illère » lorsque le deuxième « i » ne s'entend pas (joailler / joaillère, serpillère, quincaillère)

Sauf en botanique par analogie (groseillier, vanillier, sapotillier...)

A noter, « millier » n'est pas touché puisque l'on entend le « i ».

VIII. Pour les lexicographes et créateurs de mots

- Pour les **néologismes dérivés d'un mot en « -an- »**, créer la graphie comportant un seul 'n' (Ex : gitnologie plutôt que gitannologie)
- Pour les **néologismes dérivés d'un mot en « on »**, créer la graphie avec un seul « n » devant un suffixe commençant par « a », « i » ou « o » : « -onaire », « -onite », « -onologie »

Ces propositions s'expliquent par le fait que les deux 'nn' sont la marque d'une ancienne nasalisation de la voyelle, comme dans *sonner, année...*



Liste des mots modifiés par ordre alphabétique

A à Bos	Bot à Cor
à capella (au lieu de 'a capella')	botter (non modifié, formé sur 'botte')
un à-côté / des à-côtés pluriel francisé	bouloter (au lieu de 'boulotter', formé sur 'boulot')
à minima (au lieu de 'a minima')	boursouffler (et non 'boursoufler', famille de 'souffler')
à priori (au lieu de 'a priori')	branlebas (au lieu de 'branle-')
à tirelarigot (suppression du tiret)	brisetout (au lieu de 'brise-')
abime, abimer (suppression de l'accent sur 'i')	bruler, brulure, brulant (suppression de l'accent)
absout (au lieu de 'absous')	buche, bucheron (suppression de l'accent sur 'û')
accroître (suppression de l'accent sur 'i')	cacahouète (au lieu de 'cacahuète')
acuponcture (au lieu de 'acupuncture')	cacheter ('Il cachète', au lieu de 'il cachette')
agroalimentaire (au lieu de 'agro-' suppression du tiret)	cachoterie (au lieu de 'cachotterie', vient de 'cachot')
aigüe (déplacement du tréma)	cahutte (au lieu de 'cahute', vient de 'hutte')
ainé (suppression de l'accent sur 'i')	calotter (inchangé parce que vient de 'calot' ou 'calotte')
allo (choix de la graphie la plus simple)	canneler ('il cannèle', au lieu de 'il cannelle')
ambiguë, ambiguïté (déplacement du tréma)	carotter (inchangé, vient de 'carotte')
amonceler ('j'amoncèle' au lieu de 'j'amoncelle')	carreler ('il carrèle', au lieu de 'il carrelle')
anneler ('il annèle' au lieu de 'il annelle')	casse-croute (suppression de l'accent sur 'u')
aout (suppression de l'accent sur 'u')	casse-noisette (un) / des casse-noisettes
apparaître (suppression de l'accent sur 'i')	céder ('il cèdera' au lieu de 'il cédera')
appâts (au lieu de 'appas')	cèleri (au lieu de 'céleri')
appeler appellent (exception pour les verbes en 'eler')	chaîne (suppression de l'accent sur 'i')
arcboutant (au lieu de 'arc-')	charriot (famille de 'charrette')
argüer (déplacement du tréma)	chauffe-eaux (des) pluriel régulier
artéfact (accent sur 'é')	chauvesouris au lieu de 'chauve-' (suppression du tiret))
asséner (au lieu de 'assener', prononciation modifiée)	cigüe (déplacement du tréma)
assidument (suppression de l'accent sur 'u')	cinéroman (au lieu de 'ciné- (suppression du tiret)')
asseoir (et ses composés, au lieu de 'asseoir')	cliqueter, cliquètement ('il cliquète' au lieu 'il cliquette')
auto-immune (trait d'union pour éviter 'oi')	cocoter (au lieu de 'cocotter' pas de lien avec 'cocotte')
auto-induction (trait d'union pour éviter 'oi')	coincain (au lieu de 'coin-' (suppression du tiret)
babyboumeur (au lieu de baby-boomer)	colle (inchangé, à la différence de 'girole', 'corole'...)
ballotage (au lieu de 'ballottage', formé sur 'ballot')	colleter (et 'il se collète' au lieu de 'il se collette')
balloter (au lieu de 'balloter', formé sur 'ballot')	combattivité (au lieu de 'combativité', famille de 'battre')
barcarole (au lieu de 'barcarolle')	comparaître (suppression de l'accent sur 'i')
baseball (au lieu de 'base-')	condottière (accent ajouté pour franciser)
basfond (au lieu de 'bas-')	connaître (suppression de l'accent sur 'i')
bassecour (au lieu de 'basse-')	contigüe, contigüité (déplacement du tréma)
bateler, il batèle (au lieu de 'il batelle', <i>mais</i> 'batellerie')	continument (suppression de l'accent sur 'û')
bienêtre (au lieu de 'bien-')	contrattaque (au lieu de 'contre-' (suppression du tiret)
bio-industrie (trait d'union pour éviter 'oi')	contre-amiral (exception à la règle)
blabla (au lieu de 'bla-')	contrejour (au lieu de 'contre-' (suppression du tiret)
boîte (suppression de l'accent sur 'i')	contre-la-montre (inchangé : plus de deux mots)
bonhommie (au lieu de 'bonhomie')	contreplaqué (au lieu de 'contre-' (suppression du tiret)
bosseler (débosseler)	corole (au lieu de 'corolle')



Document de Travail « Expérimentation Lecture »
Entraînement Décodage CP

Cou à D	E à F
coupecoupe (au lieu de 'coupe-' (suppression du tiret))	écheveler ('il échevèle' au lieu de 'il échevelle')
coutant (suppression de l'accent sur 'û')	empaqueter (il empaquète au lieu de 'il empaquette')
couter, couteux, couteuse (suppression de l'accent)	enchainer (suppression de l'accent sur 'i')
cowboy (au lieu de 'cow-' (suppression du tiret))	encoller (inchangé : colle exception à la terminaison 'ole')
craqueler ('il craquèle', au lieu de 'il craquelle')	ensorcèlement (composé en -ment d'un verbe en 'eler', eter')
crèmerie (accent changé de sens pour la prononciation)	ensorceler (il ensorcèle au lieu de il ensorcelle)
croître ('je crois', accent circonflexe, versus 'croire' : 'je crois')	entête (suppression du tiret)
croute, crouter, crouton (suppression de l'accent)	entraîner (suppression de l'accent sur 'i')
crument (suppression de l'accent sur 'û')	entredeux (suppression du tiret)
cuisseau (de veau, d'une viande sauvage ou d'armure)	entre-deux-mers (inchangé : 3 mots)
culoter (sur 'culot')	entrouvrir (suppression du tiret)
culotter (sur 'culotte')	épeler : il épèle au lieu de il épelle (<i>mais</i> 'épellation')
curedent (au lieu de 'cure-')	essuietout (suppression du tiret)
cutteur (au lieu de 'cutter')	étinceler : il étincèle (au lieu de 'il étincelle')
décacheter ('je décachète' au lieu de 'je décachette')	évènement (au lieu de 'événement')
décalotter (inchangé, formé sur 'calot' ou 'calotte' ?)	ex-détenu (inchangé)
déchainer (suppression de l'accent sur 'i')	exéma (au lieu de 'eczéma', francisation)
déchiqueter ('je déchiquète' au lieu de 'je déchiquette')	ex-femme (inchangé)
déciller (au lieu de 'dessiller', vient de 'cil')	exigüe, exigüité (tréma sur le ü au lieu du 'i')
décolleter ('je décolète' au lieu de 'je décollette')	ex-mari (inchangé)
décroître (suppression de l'accent sur 'i')	extraterrestre (suppression du tiret)
décrotter (inchangé, famille de 'crotte')	extra-utérin (inchangé pour éviter 'au')
déficeler ('je déficèle'...)	faciès (au lieu de 'facies', francisation)
déjeuner (suppression de l'accent sur 'û')	fairepart (suppression du tiret)
demi-heure (les mots avec 'demi-' restent inchangés)	fayotage, fayoter (plus d'hésitation : formé sur 'fayot')
déniveler ('je dénivèle' au lieu de 'je dénivelle')	féérique (au lieu de féerique)
denteler, dentelière (je 'dentèle', mais la 'dentelle', non modifié)	feuilleter ('je feuillete' au lieu de 'je feuillette')
désambigüiser (déplacement du tréma)	ficeler ('je ficèle' au lieu de 'je ficelle')
désensorceler (désensorcèle' au lieu de 'désensorcelle')	flegmatique (au lieu de 'phlegmatique' pour franciser)
dételer ('je détèle' au lieu de 'je dételle')	flegmon (au lieu de 'phlegmon pour franciser')
diésel (au lieu de 'diesel' accent)	fleureter (au lieu de 'flirter' pour franciser)
dîner (suppression de l'accent sur 'i')	flotter (inchangé, formé sur flotte)
disparaître (suppression de l'accent sur 'i')	flute, flutiste, flutiau (suppression de l'accent sur 'û')
dissout (au lieu de dissous)	fouretout (suppression du tiret)
donia (pour éviter le tilde)	fraiche, fraîcheur (suppression de l'accent sur 'i')
dorade (choisi au lieu de 'daurade', étymologie)	franco-français (inchangé relation de coordination)
douçâtre (au lieu de douceâtre)	frisoter, frisotis (diminutif :-oter)
dû (verbe devoir, <i>mais</i> dus, due...) vs du (du pain)	froufrou (suppression du tiret)
dument (suppression de l'accent sur 'u')	fumerole (au lieu de 'fumerolle', terminaison en-ole)
	fureter ('je furète' au lieu de 'je furette')



Document de Travail « Expérimentation Lecture »
Entraînement Décodage CP

G à Men	Mil à Por
gagéüre (tréma sur le ü)	millefeuille (suppression du tiret et singulier régulier)
gangreneux ou gangréneux (2 prononciations/2 ortho.)	millepatte (un) (suppression du tiret et singulier régulier)
garde-barrière /des garde-barrières (pluriel régulier)	millier ('illi' non modifié parce que le 'i' s'entend)
garde-côte (un) / des garde-côtes (pluriel régulier)	minijupe (suppression du tiret)
garde-fou (un) / des garde-fous (pluriel régulier)	minimums (des) (pluriel francisé)
garroter (au lieu de 'garrotter', formé sur 'garrot')	molle, mollement (exception à terminaison -ole)
gélinotte (au lieu de gelinotte, prononciation modifiée)	morceler ('il morcèle' au lieu de 'il morcelle')
gentleman (un) / des gentlemen (pluriel régulier)	mu (de mouvoir)
girole (au lieu de 'girolle' terminaisons en -ole)	mûr / mur, murir
gîte (suppression de l'accent sur 'i')	museler ('je musèle' au lieu de 'je muselle')
gnognote (suppression du tiret)	music-hall (inchangé pour éviter 'ch')
goulache (au lieu de 'goulash' ou 'goulasch')	naitre (suppression de l'accent sur 'i')
gourou (au lieu de 'guru', francisation)	nénufar (pour corriger une fausse étymologie)
gout (suppression de l'accent sur 'û')	niveler, nivèlement ('on nivèle' au lieu de 'on nivelle'...)
greloter ((au lieu de 'grelotter', formé sur 'grelot')	ognon (régularisé au lieu de 'oignon')
grigri (suppression du tiret)	otorhinolaryngologiste (suppression du tiret)
grommeler ('je grommèle' au lieu de 'je grommelle')	ouzbek/ ousbèke (au lieu de 'Usbek')
groseillier ('illi' non modifié parce suffixe)	paëlia (au lieu de 'paella' ou 'paëlla' francisation)
guibole (au lieu de 'guibolle', terminaison en -ole)	pagaille (au lieu de pagaie ou pagaye, fixation del'ortho.)
haleter ('je halète' au lieu de 'je halette')	paitre (suppression de l'accent sur 'i')
harakiri (suppression du tiret)	paparazzi (un) / des paparazzis (francisé)
hauteforme ou haut-de-forme (suppression du tiret)	papeterie ou papèterie (respect des prononciations)
hautparleur (suppression du tiret)	paraître (suppression de l'accent sur 'i')
hoqueter ('je hoquète' au lieu de 'je hoquette')	parebrise (suppression du tiret)
huitre, huitrier(e) (suppression de l'accent sur 'i')	parechoc (suppression du tiret)
Iglou (au lieu de 'igloo' francisation)	parloter (parlote) (verbe en -oter)
ile, illet, ilien, ilot, ilotage... (suppression de l'accent)	passerpartout (suppression du tiret)
imbécilité (imbécile)	passépasse (suppression du tiret)
indument (suppression de l'accent sur 'û')	passerport (suppression du tiret)
Interpeler (au lieu de 'interpeller'), interpelle (il)	passetemps (suppression du tiret)
jeter, jetterait (il), jettes (tu) (exception)	pêlemêle (suppression du tiret)
jeûne / jeune inchangés	persifflage, persiffler, persiffler (famille de siffler)
joailler / joaillère (au lieu de 'joaillière')	pèse-lettre (un) / des pèse-lettres (pluriel régularisé)
lacérer ('il lacèrera' au lieu de 'il lacérera')	piéta (au lieu de pietà, francisation)
lady (une) / des ladys pluriel francisé	pique-nique (suppression du tiret)
levreau (au lieu de 'levraut' régularisation : lionceau...)	pique (suppression de l'accent sur 'u')
lieudit (suppression du tiret)	pizzéria (au lieu de pizzeria, francisation)
louvèterie ou 'louveterie' selon prononciation)	plait (s'il vous plait) (suppression de l'accent sur 'i')
lunetier / lunettier (selon prononciation)	platebande (suppression du tiret)
macaroni (un) / des macaronis (pluriel francisé)	plateforme (suppression du tiret)
maitre, maitresse, maitriser (suppression de l'accent)	plumpouding (suppression du tiret et francisation)
mangeoter (suffixe -oter)	porteclé (suppression du tiret)
mangetout (suppression du tiret)	portecrayon (suppression du tiret)
mariole (au lieu de 'mariolle', terminaison en -ole)	portemanteau (suppression du tiret)
martèlement (préféré à 'martellement' qui existait)	portemine (suppression du tiret)
méconnaître (suppression de l'accent sur 'i')	portemonnaie (suppression du tiret)
menotter (inchangé, formé sur 'menotte')	porteplume (suppression du tiret)



Document de Travail « Expérimentation Lecture »
Entraînement Décodage CP

Pot à Sur	Tal à Z
potpourri (suppression du tiret)	taliatelle au lieu de 'tagliatelle', francisation)
pouding (francisation)	tamtam (suppression du tiret)
presqu'île (suppression de l'accent sur 'i')	tek (au lieu de 'teck', francisation)
prie-Dieu (un) / des prie-Dieu (inchangé : nom propre)	téléfilm (suppression du tiret)
prudhomme, prudhomie (famille de 'homme')	terreplein (suppression du tiret)
prunelier / prunelle (respect prononciation)	tictac (suppression du tiret)
québécois (au lieu de 'québecois')	tirebouchon (suppression du tiret)
quincaillère (au lieu de 'quincaillière')	tohubohu (suppression du tiret)
quotepart (suppression du tiret)	touareg/touarègue (francisation)
rafraichir (suppression de l'accent sur 'i')	tourista (francisation)
raja ou radja (au lieu de 'rajah' ou 'radjah')	traine, traineau, trainée, trainer (pas d'accent sur 'i')
réapparaître (suppression de l'accent sur 'i')	traintrain (suppression du tiret)
receleur ou recéleur (2 prononciations/2 orthographes)	traître, traîtresse, trahison (suppression de l'accent)
réfréner (au lieu de 'réfréner') réfrènera	transparaître (suppression de l'accent sur 'i')
règlementaire, régleront (au lieu de réglementaire)	traveleur (chèque) (francisation)
relai comme balai (au lieu de 'relais')	traveling (au lieu de 'travelling' francisation)
renouveler ('il renouvèle' au lieu de 'il renouvelle')	trompe-la-mort (un) / des trompe-la-mort (3 mots)
repaître (suppression de l'accent sur 'i')	tsar, tsarine, tsariste (au lieu de tzar... francisation)
reparaître (suppression de l'accent sur 'i')	tsétsé (suppression du tiret)
ressemeler ('il ressemèlera' et plus 'il ressemellera')	ultraviolet (suppression du tiret)
risquetout (suppression du tiret)	vadémécum (au lieu de 'vademecum', francisation)
rockeur (au lieu de 'rocker' francisation)	valkyrie (au lieu de 'walkyrie', francisation)
rondpoint (suppression du tiret)	vanillier (exception botanique)
ruissèlement, ruissèlera (elle)	vanupied (suppression du tiret)
saccharine, saccarose (au lieu de 'saccharine'...)	vatout (suppression du tiret)
sagefemme (suppression du tiret)	ventail (au lieu de 'vantail', famille de 'vent')
samouraï (au lieu de 'samurāi' francisation)	véto (au lieu de 'veto', francisation)
sans-abri (un) / des sans-abris (pluriel régulier)	volapuk (au lieu de 'volapük' francisation)
saufconduit (suppression du tiret)	voleter, il volète (au lieu de 'il volette', verbe en -eter)
scooter ou scooteur (respect des prononciations)	volteface (suppression du tiret)
sécher , ('vous sècheriez')	voute, vouter (suppression de l'accent sur 'u')
séniora, séniorita (au lieu de 'señora', 'señorita')	waterpolo (suppression du tiret)
serpillère (au lieu de 'serpillière' terminaison -illère)	yaourt ou yogourt (2 prononciations/2 orthographes)
shampoing, shampouiner, shampouineuse	
siroco (au lieu de 'sirocco' francisation)	
squatteur (au lieu de francisation)	
statuquo (suppression du tiret)	
stimulus un/ des stimulus (singulier/pluriel réguliers)	
supporteur (francisation)	
sûr / sur(e), surement, sureté	
suraigüe (déplacement du tréma)	
surcroît (suppression de l'accent sur 'i')	
surpique (suppression de l'accent sur 'û')	